

CONTENTS

About the authors	7
Introduction	
Maria Pavesi and Maria Freddi	11
Part 1 – Insights into audiovisual dialogue	
<i>Linguistic and semiotic approaches to audiovisual translation</i>	
Teresa Tomaszkiewicz	19
<i>The language of dubbing: present facts and future perspectives</i>	
Anna Marzà i Ibàñez and Frederic Chaume Varela	31
<i>The fictional and translational dimensions of the language used in dubbing</i>	
Pablo Romero-Fresco	41
<i>An analysis of the language of original and translated film: dubbing into English</i>	
Elisa Perego and Christopher Taylor	57
<i>Vague language in the situation comedy Friends vs. natural conversation</i>	
Paulo Quaglio	75
Part 2 – Explorations in the <i>Pavia Corpus of Film Dialogue</i>	
<i>The Pavia Corpus of Film Dialogue: research rationale and methodology</i>	
Maria Freddi and Maria Pavesi	95
<i>The phraseology of contemporary filmic speech: formulaic language and translation</i>	
Maria Freddi	101
<i>Referring to third persons in dubbing: is there a role for source language transfer?</i>	
Maria Pavesi	125

<i>Translating compliments and insults in the Pavia Corpus of Film Dialogue: two sides of the same coin?</i>	
Silvia Bruti	143
<i>Codeswitching and multicultural identity in screen translation</i>	
Silvia Monti	165
<i>Transcribing film dialogue: from orthographic to prosodic transcription</i>	
Veronica Bonsignori	185
References	201